



**Ο Λόγος Τέλειος em *De Vita Beata* de Lactânncio: análise filológica do *Fragmentum* Hermético das *Divinæ Institutiones* 7. 18. 4-5**  
**El Λόγος Τέλειος en *De Vita Beata* de Lactancio: análisis filológico del *Fragmentum* hermético de las *Divinæ Institutiones* 7. 18. 4-5**  
**El Λόγος Τέλειος a *De Vita Beata* de Lactanci: anàlisi filològica del *Fragmentum* hermètic de les *Divinæ Institutiones* 7. 18. 4-5**  
**The Λόγος Τέλειος in Lactantius' *De Vita Beata*: Philological Analysis of the Hermetic *Fragmentum* of the *Divinæ Institutiones* 7.18.4-5**

David Pessoa de LIRA<sup>1</sup>

**Abstract:** This article analyzes the *fragmentum* of the Λόγος Τέλειος in Lactantius's *De Vita Beata*, *Divinæ Institutiones* 7. 18. 4-5. Of particular interest here is the idea and argument of the Hermetic *fragmentum* Λόγος Τέλειος in contrast to the idea in its context in *De Vita Beata*. Although there has been significant research on the small apocalypse or prediction of Asclepius Latinus 26a, this article focuses on understanding the aspects that characterize the Λόγος Τέλειος without dwelling beforehand on the idea of prediction and the future, nor on the subsequent interpretations developed for future events in the Latin translation of the *Asclepius Latinus*. The Coptic ΛΟΓΟΣ ΤΕΛΕΙΟΣ [Logos Teleios] (*Nag Hammadi* VI.8 (73,23-36)) corroborates various aspects of Λόγος Τέλειος. The first text helps to understand the second one reciprocally. Therefore, the comparative method is used here to demonstrate the similarities and differences between the Greek Λόγος Τέλειος, the Coptic ΛΟΓΟΣ ΤΕΛΕΙΟΣ, the *Asclepius Latinus* 26a and the intervention in these texts in sources of *fragmentum* transmission. The comparative analysis shows some relevant results in the relationship between the Λόγος Τέλειος en *De Vita Beata* de Lactantius. As result, one could perceive that the Λόγος Τέλειος is a text that deals with periodic cataclysm and timelessness and its *demonstrandum* is different from Lactantius' conception.

**Keywords:** Λόγος Τέλειος – *Asclepius Latinus* – Hermetic Literature – Lactantius – Philology – *Fragmentum Hermeticum*.

---

<sup>1</sup> Professor da [Universidade Federal de Pernambuco \(UFPE\)](http://www.ufpe.br). E-mail: [lyrides@hotmail.com](mailto:lyrides@hotmail.com).



**Resumen:** Este artículo investiga el *fragmentum* del Λόγος Τέλειος en *De Vita Beata* de Lactancio, *Divinae Institutiones* 7. 18. 4-5. De particular interés aquí es la idea y el argumento del *fragmentum* hermético Λόγος Τέλειος en contraste con la idea en su contexto en *De Vita Beata*. Si bien ha habido una importante investigación sobre el pequeño apocalipsis o predicción de Asclepius Latinus 26a, este artículo se centra en comprender los aspectos que caracterizan al Λόγος Τέλειος sin detenerse de antemano en la idea de predicción y futuro, ni en las interpretaciones posteriores desarrolladas para eventos futuros. en la traducción latina del *Asclepius Latinus*. El copto ΛΟΓΟΣ ΤΕΛΕΙΟΣ [Logos Teleios] (*Nag Hammadi* VI.8 (73,23-36) corrobora varios aspectos de Λόγος Τέλειος. El primer texto ayuda a entender recíprocamente el segundo. Por tanto, se utiliza aquí el método comparativo para demostrar las similitudes y diferencias entre el griego Λόγος Τέλειος, el copto ΛΟΓΟΣ ΤΕΛΕΙΟΣ, el *Asclepius Latinus* 26a y la intervención en estos textos en fuentes de transmisión de *fragmentum*. El análisis crítico muestra algunos resultados relevantes en la relación entre el Λόγος Τέλειος en *De Vita Beata* de Lactantius. Como resultado, se podría percibir que el Λόγος Τέλειος es un texto que trata sobre el cataclismo periódico y la atemporalidad y su *demonstrandum* es diferente a la concepción de Lactancio.

**Palabras-clave:** Λόγος Τέλειος – *Asclepius Latinus* – Literatura Hermética – Lactancio – Filología – *Fragmentum Hermeticum*.

ENVIADO: 11.04.2022  
ACEPTADO: 01.05.2022

\*\*\*

## Introdução

Lactant., *Div. Inst.* 7. 18. 4-5: ...ἐπὶ δὴ ταῦτα γένηται, ὃ Ἀσκληπιέ, τότε ὁ κύριος καὶ πατήρ καὶ θεὸς καὶ τοῦ πρώτου καὶ ἑνὸς θεοῦ δημιουργὸς ἐπιβλέψας τοῖς γενομένοις καὶ τὴν ἑαυτοῦ βούλησιν τοῦτ' ἔστιν τὸ ἀγαθὸν ἀντερείσας τῇ ἀταξίᾳ καὶ ἀνακαλεσάμενος τὴν πλάνην καὶ τὴν κακίαν ἐκκαθάρας, πῆ μὲν ὕδατι πολλῶ κατακλύσας, πῆ δὲ πυρὶ ὄξυτάτω διακαύσας, ἐνίοτε δὲ πολέμοις καὶ λοιμοῖς ἐκπαίσας ἤγαγεν ἐπὶ τὸ ἀρχαῖον καὶ ἀποκατέστησεν τὸν ἑαυτοῦ κόσμον.<sup>2</sup>

<sup>2</sup> LACTANTIUS, L. Caelius Firmianus. *Divinarum institutionum libri septem*. Liber VII. Ediderunt Eberhard Heck et Antonie Wlosok. Berlin; Boston: De Gruyter, 2011. Fasc. 4, p. 706-707. HERMÈS TRISMÉGISTE. *Corpus Hermeticum*. Texte établi par A.D. Nock et traduit par A.-J. Festugière. 2. ed. Paris: Les Belles Lettres, 2011. t. 2, p. 330-331; *HERMETICA: the ancient Greek and Latin writings which contain religious or philosophical teachings ascribed to Hermes Trismegistus*. Introductions, texts and translation edited and translation by Walter Scott. Boston: Shambala Publications, 1985. v. 1, p. 344-347. Cf. a tradução em português do texto grego e latino em LIRA, D. P.; VIANA, L. M. Q. “Os fragmentos herméticos gregos do ΛΟΓΟΣ ΤΕΛΕΙΟΣ: tradução e análise comparativa com a versão latina do *Asclepius* 8, 19, 26, 27, 28, 29, 39”. In: *TRANSLATIO*. v. 21 (2021), p. 163-164.



O presente artigo objetiva averiguar o *fragmentum* hermético inserido no *De Vita Beata*, sétimo livro das *Divinae Institutiones* 7. 18. 4-5 do apologeta cristão Lactâncio (séc. III-IV E.C.),<sup>3</sup> a saber, o *Λόγος Τέλειος*, correspondente ao *Asclepius Latinus* 26a e ao *ΛΟΓΟΣ ΤΕΛΕΙΟΣ* [*Logos Teleios*] copta.<sup>4</sup>

O *Asclepius* é uma tradução latina do *Λόγος Τέλειος*. Em todo caso, há apenas fragmentos gregos de algumas partes, a saber, *Ascl.* 8, 19, 26, 27, 28, 29, 39, 41, que sobreviveram em obras de cristãos e não cristãos. Outras partes do *Λόγος Τέλειος* se encontram em língua copta: *Ascl.* 21-29 (NH VI.8) e 41 (NH VI.7)<sup>5</sup> Lactâncio conhecia o texto do *Ascl.* em grego sob o título de *Λόγος Τέλειος* ou *Sermo Perfectus*.

<sup>3</sup> Sobre Lucius Cæ(c)iilius Firmianus Lactantius (Firmiano ou Lactâncio), sua obra e contexto, cf. CLARKE, Graeme. *Third-century Christianity*. In: BOWMAN, Alan; CAMERON, Averil; GARNSEY, Peter (ed.). *The Cambridge Ancient History: The Crisis of Empire, AD 193-337*. Cambridge; New York: Cambridge University Press, 2007. v. 12. cap. 18, p. 589ss, 666-668; CORBIER, Mireille. “Coinage and Taxation: The State’s Point of View, A.D. 193-337”. In: BOWMAN, Alan; CAMERON, Averil; GARNSEY, Peter (ed.). *The Cambridge Ancient History: The Crisis of Empire, AD 193-337*. Cambridge; New York: Cambridge University Press, 2007. v. 12. cap. 12, p. 370ss. LOI, V. “Lactâncio”. In: DI BERARDINO, Angelo. *Dicionário Patrístico e de Antigüidades Cristãs*. Petrópolis: Vozes, 2002, p. 805-806; CARDOSO, Zelia de Almeida. *A Literatura Latina*. São Paulo: WMF Martins Fontes, 2011, p. 182-183.

<sup>4</sup> LACTANTIUS, L. Cælius Firmianus. *Divinarum institutionum libri septem*. Liber VII. Ediderunt Eberhard Heck et Antonie Wlosok. Berlin; Boston: De Gruyter, 2011. Fasc. 4, p. 706-707; HERMÈS TRISMÉGISTE. *Corpus Hermeticum*. Texte établi par A.D. Nock et traduit par A.-J. Festugière. 2. ed. Paris: Les Belles Lettres, 2011. t. 2, p. 330-331; HERMETICA: *the ancient Greek and Latin writings which contain religious or philosophical teachings ascribed to Hermes Trismegistus*. Introductions, texts and translation edited and translation by Walter Scott. Boston: Shambala Publications, 1985. v. 1, p. 344-346. Sobre o *ΛΟΓΟΣ ΤΕΛΕΙΟΣ* copta do *Nag Hammadi* (NH) VI.8 (73.23-36): NAG HAMMADI codices V, 2-5 and VI. Volume Editor Douglas M. Parrot. Leiden: E.J. Brill, 1978. v. 11, p. 430-433; HERMÈS TRISMÉGISTE. *Paralipomènes grec, copte, arménie*: Codex VI Nag Hammadi, Codex Clarkianus 11 Oxoniensis, Définitions Hermétiques, divers. Textes édités et traduit par Jean-Pierre Mahé. Paris: Les Belles Lettres, 2019. t. 5, p. 172-175; MAHÉ, Jean-Pierre. *Hermès en haute-Egypte*: Le Fragment du Discours parfait et les Définitions Hermetiques Arméniennes. Québec: Presses de l’Université Laval, 1982. t. 2, p. 184-185. Sobre os *Fragmenta Hermetica* e as traduções latina e copta, cf. LIRA, David Pessoa de. *O Batismo do Coração no Vaso do Conhecimento: Uma Introdução ao Hermetismo e ao Corpus Hermeticum*. Recife: Editora UFPE, 2015, p. 44-56.

<sup>5</sup> ROCHEÛTE, Bruno. “Un cas peu connu de traduction du grec en latin: l’*Asclepius* du *Corpus Hermeticum*”. In: *Cahiers du Centre Gustave Glotz*, 14 (2003), p. 68-70; MAHÉ Jean-Pierre. Remarques d’un latiniste sur l’*Asclepius* copte de Nag Hammadi. *Revue des Sciences Religieuses*, tome 48, fascicule 2 (1974), p. 136; DODD, C.H. (Charles Harold). *The Interpretation of the Fourth Gospel*. Reprinted Paperback Edition. Cambridge: Cambridge University Press, 2005, p. 11; HERMÈS TRISMÉGISTE. *Corpus Hermeticum*. Texte établi par A.D. Nock et traduit par A.-J. Festugière. 2. ed. Paris: Les Belles Lettres, 2011. t. 2, p. 275-276. Sobre o cotejamento e o grau de reconstrução, VAN DEN BROEK,



Asclepius quoque auditor eius [sic Hermetis] eandem sententiam latius explicavit in illo sermone perfecto quem scripsit ad regem, uterque uero daemones esse adfirmat inimicos et uexatores hominum quos ideo Trismegistus ἀγγέλους πονηρούς appellat (*Div. Inst.* 2. 15.7-8).<sup>6</sup>

Percebe-se que o *Λόγος Τέλειος* se trata de um texto desafortunado. Em todo caso, deve-se distinguir entre a forma original do *Λόγος Τέλειος* e aquela que o *fragmentum* veio a assumir por meio de quem o transmitiu. Deve-se remontar posteriormente de seu texto àquilo que ele pretendia comunicar, penetrando no ponto de sua doutrina, um eventual *demonstrandum*, a argumentação do texto e o fio do discurso. É, outrossim, importante pensar, sobretudo, em uma contextualização, observando a relevância de seu *demonstrandum* tanto para o autor quanto para seus receptores e leitores. Ademais, convém salientar a importância dos termos do *fragmentum* que produzem reflexão simultaneamente individual quanto de um círculo maior de pensadores.<sup>7</sup>

Em todo caso, é importante observar o contexto em que o *fragmentum* do *Λόγος Τέλειος* está inserido. Uma das premissas que se deve seguir é justamente aquela de que o contexto de inserção em que se configura o texto pode tanto ajudar a enquadrá-lo corretamente quanto evidenciar uma desorientação de sentido. Esse último aspecto se dá porque a citação pode incidir em textos por diversas razões, muitas vezes por reelaboração. Por essa razão, antes de entender o que de fato propõe o *Λόγος Τέλειος*, convém averiguar o contexto da fonte em que ele se configura, para, só assim, analisá-lo em separado.<sup>8</sup>

Embora tenha havido pesquisas significativas sobre o pequeno apocalipse ou previsão de *Asclepius Latinus* 26a, este artigo se concentra em entender os aspectos que caracterizam o *Λόγος Τέλειος* sem se deter antecipadamente na ideia de previsão e futuro.

---

Roelof. “Hermetic Literature I: Antiquity”. In: HANEGRAAFF, Wouter J. (ed.). *Dictionary Of Gnosis and Western Esotericism*. Leiden; Boston: Brill, 2006, p. 493-494; FOWDEN, Garth. *The Egyptian Hermes: A Historical Approach to Late Pagan Mind*. Princeton: Princeton University Press, 1993, p. 10. Cf. LIRA, D. P. de. “O bilinguismo greco-romano na tradução latina do ΛΟΓΟΣ ΤΕΛΕΙΟΣ: enfoques sociolinguísticos na análise do *Asclepius Latinus*”. In: *Classica - Revista Brasileira De Estudos Clássicos* 31(1) (2018), p. 115–118; LIRA, D. P.; VIANA, L. M. Q. “Os fragmentos herméticos gregos do ΛΟΓΟΣ ΤΕΛΕΙΟΣ: tradução e análise comparativa com a versão latina do *Asclepius* 8, 19, 26, 27, 28, 29, 39”. In: *TRANSLATIO*. v. 21 (2021), p. 156-158.

<sup>6</sup> LACTANTIUS, L. Caelius Firmianus. *Divinarum institutionum libri septem*. Libri I et II. Ediderunt Eberhard Heck et Antonie Wlosok. Berlin; Boston: De Gruyter, 2005. Fasc. 1.p. 189.

<sup>7</sup> ROSSETTI, Livio. *Introdução à Filosofia Antiga: premissas filológicas e outras “ferramentas de trabalho”*. São Paulo: Paulus, 2006. p. 179, 184-185, 368.

<sup>8</sup> ROSSETTI, Livio. *Introdução à Filosofia Antiga: premissas filológicas e outras “ferramentas de trabalho”*, op. cit., p. 369.





O copta *ΛΟΓΟΣ ΤΕΛΕΙΟΣ* (NH VI.8 (73,23-36) corrobora vários aspectos do texto grego. Aquele ajuda a entender esse. Destarte, aqui se emprega o método comparativo para demonstrar as similaridades e diferenças entre o *Λόγος Τέλειος* grego, o *ΛΟΓΟΣ ΤΕΛΕΙΟΣ* copta, o *Asclepius Latinus* 26a e a intervenção nesses textos em seus usos.

## I. O Contexto no qual está inserido *Λόγος Τέλειος*, a saber: *De Vita Beata*

Com as *Divinae Institutiones* (divididas entre sete livros), Lactâncio propõe uma obra apologética exponencial de dimensões retóricas amplas em defesa do cristianismo,<sup>9</sup> sendo produzida entre 306-313 E.C., mas não definitivamente, como se percebe em várias passagens reelaboradas.<sup>10</sup> Lactâncio acaba por se envolver em várias polêmicas com escolas filosóficas diferentes da sua época. Embora tenha sido um escritor e retórico com certa expressividade e desenvoltura, ele não foi um profundo pensador cristão. O apologeta cristão possuía uma eloquência ciceroniana e uma retórica capaz de subverter o argumento dos adversários com certa facilidade, mas ele era incapaz de sustentar as ideias cristãs com firmeza e de advogar a causa cristã com eficiência.<sup>11</sup>

Lactâncio se tornou um vulto de expressiva importância na história da literatura e da cultura ocidental. No Império Romano, Lactâncio foi o primeiro escritor ocidental a tentar estabelecer uma exposição sistemática da doutrina cristã, com o endereçamento certo aos intelectuais de alta classe daquele contexto. Deve-se considerar o fato de que ele aceitou veementemente (talvez um dos primeiros) a tradição cultural, literária, social e política da época como meio de transmissão e difusão da moral e da religião cristã.<sup>12</sup>

O livro 7 das *Divinae Institutiones* de Lactâncio, a saber, *De Vita Beata*, sobre a beatitude na vida futura, dedica-se boa parte a temas e motivos apocalípticos (Lactant., *Div. Inst.* 13-27), tais como: periodização milenar, aproximação do fim do mundo e de Roma, o reinado do mal, o combate entre o bem e o mal, a ressurreição, a punição dos injustos, o julgamento, a idade de ouro, milenarismo ou quilianismo, recompensas e virtudes. Ele também tematiza o crescimento da maldade, da impiedade, da injustiça, e de vários crimes, da rapina; guerras em todos os lugares; a ausência de segurança, a ausência ou

<sup>9</sup> *Div. Inst.* 5.2.2: LACTANTIUS, L. Caelius Firmianus. *Divinarum institutionum libri septem*. Libri V et VI. Ediderunt Eberhard Heck et Antonie Wlosok. Berlin; Boston: De Gruyter, 2009. Fasc. 3.p. 442.

<sup>10</sup> LOI, V. "Lactâncio". In: DI BERARDINO, Angelo. *Dicionário Patrístico e de Antigüidades Cristãs*. Petrópolis: Vozes, 2002, p. 805-806; Cardoso, 2011, p. 806.

<sup>11</sup> LOI, V. "Lactâncio". In: DI BERARDINO, Angelo. *Dicionário Patrístico e de Antigüidades Cristãs*, op. cit., p. 805-806; Cardoso, 2011, p. 805-806.

<sup>12</sup> LOI, V. "Lactâncio". In: DI BERARDINO, Angelo. *Dicionário Patrístico e de Antigüidades Cristãs*, op. cit., p. 805-806; Cardoso, 2011, p. 805-806.



o descumprimento das leis; falta de fé, paz, generosidade e vergonha; cataclismos variados e assolação por doenças; pestilência; doenças crônicas; terremotos constantes; fome frequente; dilúvio, fogo e espada etc.<sup>13</sup>

Pode-se perceber que uma das ideias que *De Vita Beata* tenta refutar é justamente aquela da concepção cíclica e de renovação periódica do mundo decisivamente admirada pelos estoicos e plantonistas. Para a refutação, Lactâncio faz uma interpretação judaico-cristã com base nas Escrituras, mas não deixa de recorrer aos *Oracula Sibyllina* e aos *Hermetica*.<sup>14</sup>

Lactâncio também menciona de forma direta ou indireta os *Hermetica*, muitos amplamente conhecidos, alguns outros são hodiernamente desconhecidos. Embora a personagem mítica Hermes Trismegistos fosse contada entre os filósofos, Lactâncio não estabelece nenhuma crítica contra as doutrinas herméticas mais do que fez contra as doutrinas platônicas e pitagóricas:

sed hunc fortasse aliquis in numero philosophorum computet, quamuis in deos relatus Mercurii nomine ab Aegyptiis honoretur, nec plus ei auctoritatis tribuat quam Platoni aut Pythagorae. maius igitur testimonium requiramos (*Div. Inst.* 7.13.4).<sup>15</sup>

Ele parte do argumento de que Platão e outros filósofos não sabiam nada sobre a origem e o fim do mundo. A principal crítica dele se dá contra a ideia de um acúmulo milenar de ciclos do mundo. Por exemplo, Cícero mencionou que o mundo já tinha chegado a 470.000 mil anos em ciclos periódicos (*De Divinatione* 1.19; 2.46):

Inrideamus haruspices, vanos futtiles esse dicamus, quorumque disciplinam et sapientissimus vir et eventus ac res conprobavit, contemnamos, <condemnemus> etiam Babylonem et eos qui e Caucaso caeli signa servantes numeris et \* motibus stellarum cursus persequuntur, condemnemus inquam hos aut stultitiae aut vanitatis aut inprudenciae

<sup>13</sup> Sobre os cataclismos, doenças, guerra, tribulações, cf. *Div. Inst.* 7.15-17: LACTANTIUS, L. Caelius Firmianus. *Divinarum institutionum libri septem*. Liber VII. Ediderunt Eberhard Heck et Antonie Wlosok. Berlin; Boston: De Gruyter, 2011. Fasc. 4, p. 696-706. Cf. os principais temas de cada capítulo de *Div. Inst.* 13-27, cf. LACTANTIUS. *Divine Institutes*. Translated with an introduction and notes by Anthony Bowen and Peter Garnsey. Liverpool: Liverpool University Press, 2003, p. 117-142.

<sup>14</sup> Cf. o *index locorum* em LACTANTIUS, L. Caelius Firmianus. *Divinarum institutionum libri septem*. Liber VII. Ediderunt Eberhard Heck et Antonie Wlosok. Berlin; Boston: De Gruyter, 2011. Fasc. 4. p. 771-772; 784-786. DIE ORACULA SIBYLLINA. Die griechischen christlichen Schriftsteller. Bearbeitet im Auftrage der Kirchenväter-Commission der Königl. Preussischen Akademie der Wissenschaften von Joh. Geppken. Leipzig Hinrichs, 1902. HERMES TRISMÉGISTE. *Corpus Hermeticum*. Texte établi par A.D. Nock et traduit par A.-J. Festugière. 2. ed. Paris: Les Belles Lettres, 2011. 2t

<sup>15</sup> LACTANTIUS, L. Caelius Firmianus. *Divinarum institutionum libri septem*. Liber VII. Ediderunt Eberhard Heck et Antonie Wlosok. Berlin; Boston: De Gruyter, 2011. Fasc. 4, p. 691.



qui quadringenta septuaginta milia annorum ut ipsi dicunt monumentis ccwiprehensa continent, et mentiri iudicemus nec saeculorum reliquorum iudicium quod de ipsis futurum sit pertimescere (*De Divinatione* 1.19).<sup>16</sup>

nam quod aiunt quadringentaseptuaginta milia annorum in periclitandis experiundisque pueris quicumque essent nati Babylonios posuisse, fallunt; si enim esset factitatum, non esset desitum; neminem autem habemus auctorem, qui id aut fieri dicat aut factum sciat (*De Divinatione* 2.46).<sup>17</sup>

Segundo Lactâncio, os filósofos seguiam ideias de origem caldaica e que eles se achavam livres para mentir:<sup>18</sup>

Plato et multi alii philosophorum cum ignorarent originem rerum supremumque illud tempus quo mundus esset effectus, multa milia saeculorum fluxisse dixerunt, ex quo hic pulcherrimus mundi extiterit ornatus, secuti fortasse Chaldaeos, qui, ut Cicero tradit in libro de diuinatione primo, quadringenta septuaginta milia annorum monumentis comprehensa se habere delirant; in quo se quia posse argui non putabant, liberum sibi crediderunt esse mentiri (*Div. Inst.* 7.14.4.).<sup>19</sup>

Ele acreditava que, em sua época, ainda se vivia o sexto milênio de forma incompleta. O apologeta cristão se fundamenta na teoria de que o sexto milênio ainda não se completou e, por isso, dever-se-ia esperar o *dies sabbati*, o Grande *Šabāt* milenar.<sup>20</sup> Em outras palavras, quando se der mil anos, aí virá o Dia de Deus. Só então a paz reinará e se poderá descansar de toda a sua obra e criação. Lactâncio (7.14.9) está aludindo, em latim, ao Salmo 90.4: “כִּי אֵלֶּה שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כִּיֹּם אֶתְמוּל”.<sup>21</sup>

hic est autem dies sabbati, qui lingua Hebraeorum a numero nomen accepit, unde septenarius numerus legitimus ac plenus est. nam et dies septem sunt quibus per uicem reuolutis orbis conficiuntur annorum et septem stellae quae non occidunt et septem sidera quae uocantur errantia, quorum dispaes cursus et inaequabiles motus rerum ac temporum uarietates efficere creduntur. ergo quoniam sex diebus cuncta dei opera perfecta sunt, per saecula sex id est annorum sex milia manere in hoc statu mundum necesse est. dies enim magnus dei mille annorum circulo terminatur, sicut indicat

<sup>16</sup> CICERO. *Scripta quae manserunt omnia: De diuinatione. De fato. Timæus*. Otto Plasberg (ed.) et al. Stuttgart: B. G. Teubner Verlagsgesellschaft mbH, 1965. Fasc 46, p. 19.

<sup>17</sup> CICERO. *Scripta quae manserunt omnia: De diuinatione. De fato. Timæus*, op. cit., p. 105.

<sup>18</sup> LACTANTIUS, L. Caelius Firmianus. *Divinarum institutionum libri septem*. Liber VII. Ediderunt Eberhard Heck et Antonie Wlosok. Berlin; Boston: De Gruyter, 2011. Fasc. 4, p. 694.

<sup>19</sup> LACTANTIUS, L. Caelius Firmianus. *Divinarum institutionum libri septem*. Liber VII, op. cit., p. 696.

<sup>20</sup> *Div. Inst.* 7.14.9: LACTANTIUS, L. Caelius Firmianus. *Divinarum institutionum libri septem*, op. cit., p. 695.

<sup>21</sup> *BIBLIA Hebraica Stuttgartensia*. Ediderunt K. Elliger et W. Rudolph. 5 ed. Editio Funditus Renovata. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997, p. 1173.



propheta, qui dicit: ‘ante oculos tuos, domine, mille anni tamquam dies unus’. (*Div. Inst.* 7.14.8-9).<sup>22</sup>

Assim, ele admite que isso se dá a partir de uma visão ampliada acerca das coisas pequenas. Segundo ele, a humanidade não foi definitivamente criada em toda a sua perfeição no sexto dia (sexto milênio). Esse processo de criação está sendo obrado por Deus até o final do sexto milênio para que o homem perfeito possa dominar sobre o mundo e que o descanso possa ser efetivado (*Div. Inst.* 7.14.13-15)<sup>23</sup>:

eodem modo etiam figuratio terreni hominis caelestis populi praeferbat in posterum fictionem. nam sicut perfectis omnibus quae in usum hominis molitus est deus ipsum hominem sexto die ultimum fecit eumque induxit in hunc mundum tamquam in domum iam diligenter instructam, ita nunc sexto die magno uerus homo uerbo dei fingitur, id est sanctus populus doctrina et praeceptis dei ad iustitiam figuratur. et sicut tunc mortalis atque imperfectus e terra fictus est, ut mille annis in hoc mundo uiueret, ita nunc ex hoc terrestri saeculo perfectus homo fingitur, ut uiuificatus a deo in hoc eodem mundo per annos mille dominetur. quomodo autem consummatio futura sit et qualis exitus humanis rebus impendat, si quis diuinas litteras fuerit scrutatus, inueniet.

Não obstante, Lactânncio, em *Div. Inst.* 7.14.8,<sup>24</sup> usa de uma pseudoetimologia ou paretimologia<sup>25</sup>, a saber: “*hic est autem dies sabbati, qui lingua Hebraeorum a numero nomen accepit, unde septenarius numerus legitimus ac plenus est*”. Para o apologeta cristão, os ciclos anuais se completam em revolução cíclica de sete dias. Em todo caso, sabe-se que a palavra שַׁבָּת [šabāt] tem relação mais estritamente com o verbo שָׁבַת [šābat], ou seja, descansar, parar. Deve-se salientar que essas palavras não se relacionam etimologicamente com a raiz do numeral שֶׁבַע [šēba‘], isto é, sete.<sup>26</sup> Lactânncio se baseia em dados controversos e sem qualquer univocidade para fundamentar seu argumento.<sup>27</sup>

<sup>22</sup> LACTANTIUS, L. Caelius Firmianus. *Divinarum institutionum libri septem*. Liber VII. Ediderunt Eberhard Heck et Antonie Wlosok. Berlin; Boston: De Gruyter, 2011. Fasc. 4, p. 695.

<sup>23</sup> LACTANTIUS, L. Caelius Firmianus. *Divinarum institutionum libri septem*. Liber VII, *op. cit.*, p. 696.

<sup>24</sup> LACTANTIUS, L. Caelius Firmianus. *Divinarum institutionum libri septem*, *op. cit.*, p. 695.

<sup>25</sup> Sobre paretimologia, cf. ROSSETTI, Livio. *Introdução à Filosofia Antiga: premissas filológicas e outras “ferramentas de trabalho”*. São Paulo: Paulus, 2006, p. 387.

<sup>26</sup> A palavra שַׁבָּת (o mesmo ocorre no grego com σάββατον) se refere ao dia do descanso ou pode corresponder à semana inteira. Cf. KIRST, Nelson; *et al. Dicionário Hebraico-Português e Aramaico-Português*. São Leopoldo: Sinodal; Petrópolis: Vozes, 1988, p. 243, 244. LAMBDIN, Thomas O. *Gramática do Hebraico Bíblico*. São Paulo: Paulus, 2003, p. 381. RUSCONI, Carlo. *Dicionário do Grego do Novo Testamento*. São Paulo: Paulus, 2003, p. 411; MORWOOD, James; TAYLOR, John (eds.). *Pocket Oxford Classical Greek Dictionary*. Great-Britain: Oxford University Press, 2002, p. 288.

<sup>27</sup> Cf. LACTANTIUS. *Divine Institutes*. Translated with an introduction and notes by Anthony Bowen and Peter Garnsey. Liverpool: Liverpool University Press, 2003, p. 420, nota 57.





Ao contrário do que se possa entender, o apologeta não pretendia defender nenhuma ideia sobre a apocatástase cósmica, conflagração universal e renovação advinda do estoicismo (*Div. Inst.* 7. 20.7-8).<sup>28</sup> Em um contexto sobre a ressurreição, Lactâncio menciona o filósofo estoico Crisipo (*Div. Inst.* 7.23.3-4): “τούτου δὲ οὕτως ἔχοντος δῆλον, ὡς οὐδὲν ἀδύνατον καὶ ἡμᾶς μετὰ τὸ τελευτῆσαι πάλιν περιόδῳ τινὶ χρόνου εἰς τοῦτο <ἐν> ᾧ νῦν ἐσμεν ἀποκαταστῆναι σχῆμα”.<sup>29</sup> Não se sabe até que ponto Lactâncio estava ciente de que o filósofo estoico, em seus livros sobre a providência, estava tratando do tema da renovação do mundo (*de innouatione mundi*).

Em todo caso, Lactâncio não explica por que essa doutrina da renovação do mundo seria melhor para sustentar a doutrina da ressurreição e acaba recorrendo aos *Oracula Sibyllina* (*Div. Inst.* 7.23.4): δὴπιστον γὰρ ἅπαν μερόπων γένος. ἀλλ’ ὅταν ἤδη/ κόσμου καὶ θνητῶν ἔλθῃ κρείσις, ἦν θεὸς αὐτός/ ποιήσῃ κρείων ἀσεβεῖς θ’ ἅμα εὐσεβέας τε· καὶ τότε δυσσεβέας μὲν ὑπὸ ζόφον ἐν πυρὶ πέμψει...<sup>30</sup>

Percebe-se que Lactâncio pode descontextualizar o sentido do texto. Igualmente, o simples fato de Lactâncio ter mencionado o *Λόγος Τέλειος* não garante que o texto tenha o mesmo significado dos argumentos do apologeta cristão.

## II. Análise do *Λόγος Τέλειος* em comparação com o *Asclepius Latinus 26a* e o *ΛΟΓΟΣ ΤΕΛΕΙΟΣ* copta

Ao cotejar os textos do *Λόγος Τέλειος* em grego, com a tradução latina do *Ascl.* 26a e a *ΛΟΓΟΣ ΤΕΛΕΙΟΣ* copta do *NH VI.8* (73.23-36), pode-se constatar o tipo de intervenção no texto. O texto reproduzido por essas três obras pode apresentar finalidades diferentes de uso com interpretações diferentes.

<sup>28</sup> LACTANTIUS, L. Caelius Firmianus. *Divinarum institutionum libri septem*. Liber VII. Ediderunt Eberhard Heck et Antonie Wlosok. Berlin; Boston: De Gruyter, 2011. Fasc. 4, p. 712.

<sup>29</sup> LACTANTIUS, L. Caelius Firmianus. *Divinarum institutionum libri septem*. Liber VII, *op. cit.*, p. 720; LACTANTIUS. *Divine Institutes*, *op. cit.*, p. 420, nota 57.

<sup>29</sup> LACTANTIUS, L. Caelius Firmianus. *Divinarum institutionum libri septem*. Liber VII, *op. cit.*, p. 434; *Stoic. Vet. Fr.* II. fr. 623: STOICORVM VETERVM FRAGMENTA: Zeno et Zenonis Discipuli. Collegit Ioannes Ab Arnim. Stuttgart: B. G. Tenbner Verlagsgesellschaft mbH, 1964. v. 2, p. 189.

<sup>30</sup> LACTANTIUS, L. Caelius Firmianus. *Divinarum institutionum libri septem*. Liber VII, *op. cit.*, p. 720; *Orac. Sib.* 4.40-43: Die DIE ORACULA SIBYLLINA. Die griechischen christlichen Schriftsteller. Bearbeitet im Auftrage dern Kirchenväter-Commission der Königl. Preussischen Akademie der Wissenschaften von Joh. Gefpcken. Leipzig Hinrichs, 1902, p. 93.



...ἐπὶ δὴ ταῦτα γένηται, ὦ Ἀσκληπιέ, τότε ὁ κύριος καὶ πατήρ καὶ θεὸς καὶ τοῦ πρώτου καὶ ἑνὸς θεοῦ δημιουργὸς ἐπιβλέψας τοῖς γενομένοις καὶ τὴν ἑαυτοῦ βούλησιν τοῦτ' ἔστιν τὸ ἀγαθὸν ἀντερείσας τῇ ἀταξίᾳ καὶ ἀνακαλεσάμενος τὴν πλάνην καὶ τὴν κακίαν ἐκκαθάρας, πῆ μὲν ὕδατι πολλῶ κατακλύσας, πῆ δὲ πυρὶ ὄξυτάτῳ διακαύσας, ἐνίοτε δὲ πολέμοις καὶ λοιμοῖς ἐκπαίσας ἤγαγεν ἐπὶ τὸ ἀρχαῖον καὶ ἀποκατέστησεν τὸν ἑαυτοῦ κόσμον (Lactant., *Div. Inst.* 7. 18. 4-5).<sup>31</sup>

cum hæc cuncta contigerint, o Asclepi, tune ille dominus et pater, deus primipotens et unius gubernator dei, intuens in mexres factaque uoluntaria, uoluntate sua, quæ est dei benignitas, uitiiis resistens et corruptelae omnium, errorem reuoeans, malignitatem omnem uel inluuione diluens uel igne consumens uel morbis pestilentibus iisque per diuersa loca dispersis finiens ad antiquam faciem mundum reuocabit... (*Ascl.* 26a).<sup>32</sup>

ερεωαναί δε ωωπε ω̄ ασκληπιε τοτε πχοεις πειωτ αγω πνογτε μ̄πωορ̄π ογααγ·  
πνογτε π̄νημιοργγος εαφωω̄τ ε̄χ̄ν νερωωπε· αγω περωοχνε ετε παγαθον πε  
αφραζωγ ερατ̄γ ε̄χ̄ν ταταζια· αφγι ν̄πλανη μ̄μαγ· αγω τκαβια αφωχε μ̄μος·  
ζενσο̄π̄ μεν αφομες ζ̄ν̄ ογνοβ μ̄μοογ· ζενκεσο̄π̄ δε αφροκ̄ζ̄ζ̄ ζ̄ν̄ ζενπολεμος μ̄ν̄  
ζενλοιμος· ωαντ̄γε̄ινε... [aqui há lacuna de linha e algumas palavras no texto copta].  
NH VI.8 (73.23-36).<sup>33</sup>

<sup>31</sup> LACTANTIUS, L. Cælius Firmianus. *Divinarum institutionum libri septem*. Liber VII. Ediderunt Eberhard Heck et Antonie Wlosok. Berlin; Boston: De Gruyter, 2011. Fasc. 4, p. 706-707. HERMÈS TRISMÉGISTE. *Corpus Hermeticum*. Texte établi par A.D. Nock et traduit par A.-J. Festugière. 2. ed. Paris: Les Belles Lettres, 2011. t. 2, p. 330-331; *HERMETICA: the ancient Greek and Latin writings which contain religious or philosophical teachings ascribed to Hermes Trismegistus*. Introductions, texts and translation edited and translation by Walter Scott. Boston: Shambala Publications, 1985. v. 1, p. 344-347.

<sup>32</sup> HERMÈS TRISMÉGISTE. *Corpus Hermeticum, op. cit.*, t. 2, p. 330-331; *HERMETICA: the ancient Greek and Latin writings which contain religious or philosophical teachings ascribed to Hermes Trismegistus*. Introductions, texts and translation edited and translation by Walter Scott. Boston: Shambala Publications, 1985, p. 344-347. O *Ascl.* 26a acrescenta no final do texto *ut et mundus ipse adorandus uideatur atque mirandus et tanti operis effector et restitutor deus ab hominibus...*, que não incide no texto copta e grego.

<sup>33</sup> NAG HAMMADI codices V, 2-5 and VI. Volume Editor Douglas M. Parrot. Leiden: E.J. Brill, 1978. v. 11, p. 430-433; HERMÈS TRISMÉGISTE. *Paralipomènes grec, copte, arménie*: Codex VI Nag Hammadi, Codex Clarkianus 11 Oxoniensis, Définitions Hermétiques, divers. Textes édités et traduit par Jean-Pierre Mahé. Paris: Les Belles Lettres, 2019. t. 5, p. 172-173; MAHÉ, Jean-Pierre. *Hermès en haute-Egypte: Le Fragment du Discours parfait et les Définitions Hermetiques Arméniennes*. Québec: Presses de l'Université Laval, 1982. t. 2, p. 184-185.



## II.1. Análise do texto latino em comparação com o texto grego

O texto latino do *Ascl.* 26a, *primipotens* é um *hapax legomenon*,<sup>34</sup> e verte τοῦ πρώτου; *inluuione* serve de tradução para ὕδατι πολλῶ. Outrossim, tradutor, sem traduzir πολέμοις, procurou desenvolver o sentido de λοιμοῖς (*pestilentibus iisque per diuersa loca dispersis*). Quanto ao tempo verbal, o tradutor não seguiu o texto grego. Deve-se salientar que, em várias passagens do *Asclepius*, a versão latina não apresenta correspondência com o texto-fonte.

Assim, o tempo aoristo do texto grego se transforma em um presente ou futuro no texto de *Ascl.* 26a: a) ἐπιβλέψας por *intuens*; b) ἀντερείσας por *resistens*; κατακλύσας por *diluens*; c) διακαύσας por *consumens*; d) ἤγαγεν por *finiens*; ἀποκατέστησεν por *reuocabit*.

A ideia da mudança de uma narrativa temporal histórica ou do passado para um futuro está baseada em *vaticinium ex eventu* sobre o Egito. O texto grego descreve uma ênfase profética ao estilo religioso do Egito: a tristeza pela destruição vindoura.<sup>35</sup> O tradutor do *Ascl.* enfatiza sua esperança na reabilitação do mundo, à idade primordial, pela vontade divina (*ad antiquam faciem mundum revocabit*), mas isso não é mencionado no texto grego. Por fim, ademais, as ênfases são dadas por adjetivos como *omnium* e *omnem*.<sup>36</sup>

## II.2. Análise do texto copta em comparação com o texto grego e latino

a) Isso não se dá da mesma forma com o Λόγος Τέλειος copta do NH VI.8 (73.23-36): Deve-se observar que ερεωδ.ναί... ωωπε [*ereša.nai... šōpe*] – sempre que estas coisas ocorreram – expressa uma condição temporal relacionada ao passado. Nesse caso específico, ερεωδ(Ν)- [*ereša(n)*] é um padrão de estado *prenominal* de conjugação não durativa. Seu caráter generalista pode indicar uma ação que não ocorre uma única vez por decorrência do passado. Ναί [*nai*] é um pronome demonstrativo no plural.<sup>37</sup>

<sup>34</sup> DELATTE, L.; GOVAERTS, S.; DENOOZ, J. *Index du Corpus Hermeticum*. Roma: Edizioni dell'Ateneo e Bizzari, 1977, p. 321.

<sup>35</sup> DERCHAIN, Philippe. “L’authenticité de l’inspiration égyptienne dans le *Corpus Hermeticum*”. In: *Revue de l’Histoire des Religions*, Paris, t. 161 n. 2 (1962), p. 175-198.

<sup>36</sup> ROCHETTE, Bruno. “Un cas peu connu de traduction du grec en latin: *l’Asclepius* du *Corpus Hermeticum*”. In: *Cahiers du Centre Gustave Glotz*, 14 (2003), p. 84-85. 175-198. Cf. o comentário em português em LIRA, D. P.; VIANA, L. M. Q. “Os fragmentos herméticos gregos do ΛΟΓΟΣ ΤΕΛΕΙΟΣ: tradução e análise comparativa com a versão latina do *Asclepius* 8, 19, 26, 27, 28, 29, 39”. In: *TRANSLATIO*, v. 21 (2021), p. 163-164.

<sup>37</sup> LAYTON, Bentley. *A Coptic Grammar*. With Chrestomathy and Glossary – Sahidic Dialect. 3. ed. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2011, p. 35-36, 272-273.



Tomando-se, por exemplo, o emprego da conjunção ἔπᾶν em comparação com o morfe ερεωα(Ν)- [ereša(n)], pode-se notar que a conjunção grega pode ter vários sentidos temporais: *quando, desde que, depois que, logo que*. Em todo caso, também, as conjunções ἔπᾶν e ὅταν são usadas para expressar tempos indefinidos, simultâneos ou não, com certo grau de incerteza ou com ações repetitivas.

Nesse caso, o sentido de ἔπᾶν é *sempre que, todas as vezes que*, podendo ter um aspecto temporal presente ou futuro, ou mesmo passado, acompanhada do modo subjuntivo ou optativo, e do tempo aoristo ou presente.<sup>38</sup> O morfe ερεωα(Ν)- [ereša(n)] traduz perfeitamente o uso de ἔπᾶν. Assim, pode-se traduzir ἔπᾶν δὴ ταῦτα γένηται como *quando essas coisas vierem a ser, sempre que essas acontecem, sempre que essas aconteceram*.

**b)** A forma ε.α.ϣ.βωϣ̄τ [eafk'ōs̄t] – quando viu – é empregada em oração adverbial circunstancial. Ela expande uma outra oração descritivamente, explicando circunstância sobre o que é dito. Isso pode ocorrer antes ou depois da cláusula modificada. O ε- [e] é justamente um morfe conversor que tem função descrita acima de circunstancial adverbial. O α- [a] é um padrão de estado *prenominal* que indica justamente o tempo passado afirmativo. O -ϣ- [ʃ] é uma morfe pessoal, que faz parte dos alomorfes intermediários pessoais ou infixo intermediário pessoal. O -ϣ- [ʃ] corresponde à terceira pessoa do singular.<sup>39</sup>

**c)** O relativo Ν.ερ.ωωπε [nersōpe] – o que aconteceu ou as coisas que aconteceram – apresenta um aspecto temporal do passado afirmativo. O artigo Ν- [n] está no plural. O morfe ερ- expressa uma função relativa *resumptiva* afirmativa no tempo passado.<sup>40</sup>

**d)** O emprego do passado (tempo perfeito): fixou (α.ϣ.αζωϣ [afsabōʃ]), afastou (α.ϣ.ϣ [affi]), cortou (α.ϣ.βωξε [afk'ōʃe]), enlameou (α.ϣ.ομες [afomes]), queimou (α.ϣ.ροκζ̄ [afsrokh<sup>e</sup>s]). Todos esses verbos estão no tempo passado não durativo (ou perfeito)

<sup>38</sup> RAGON, E. *Gramática grega*. Inteiramente reformulada por A. Dain, J.-A. de Foucault, P. Poulain. São Paulo: Odysseus, 2012, p. 242-243; BLASS, Friedrich; DEBRUNNER, Albert; FUNK, Robert Walter. *A Greek grammar of the New Testament and other early Christian literature*. 20. print. ed. 1961. Chicago; London: The University of Chicago Press, 2009, p. 237-238; FREIRE, Antônio, S. J. *Gramática Grega*. São Paulo: Martins Fontes, 2001, p. 235-236; FOBES, Francis H. *Philosophical Greek: An Introduction*. Chicago: The University of Chicago Press, 1959, p. 254.

<sup>39</sup> LAYTON, Bentley. *A Coptic Grammar: With Chrestomathy and Glossary – Sahidic Dialect*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2011, p. 66-68; 338; 259-260, 466.

<sup>40</sup> LAYTON, Bentley. *A Coptic Grammar, op. cit.*, p. 37-43, 328-329.





afirmativo. O  $\alpha$ - [a] indica o tempo passado afirmativo (cf. supra). O - $\varphi$ -[f] trata da terceira pessoa do singular (cf. supra).<sup>41</sup>

e) O limitativo  $\omega\Delta\text{NT}.\bar{\varphi}.\epsilon\text{INE}$  [*šant<sup>e</sup>feine*] – até que tal tempo trouxesse – indica uma oração subordinada temporal limitativa. O morfe  $\omega\Delta\text{NT}(\epsilon)$  [*šant(e)*] expressa o evento limite até que o principal não mais continuasse, que não continue ou que não venha a continuar. O - $\bar{\varphi}$ - [e] indica a terceira pessoa do singular (cf. supra)<sup>42</sup>

g) Os vocábulos greco-coptas: de 47 palavras incidentes no texto do *fragmentum* hermético em copta, 13 são gregas. Isso corresponde a quase um quarto do texto. Isso ocorre praticamente com conjunções e partículas conjuntivas:  $\Delta\epsilon$ ,  $\text{TOTE}$ ,  $\text{MEN}$ ; com interjeição  $\bar{\omega}$ ; substantivos e adjetivos:  $\alpha\text{CK}\lambda\text{H}\text{PI}\epsilon$ ,  $\text{Π.}\underline{\Delta\text{H}\text{M}\text{IO}\underline{\gamma}\text{P}\text{G}\text{O}\text{C}}$ ,  $\text{Π.}\underline{\Delta\text{G}\alpha\text{Θ}\text{O}\text{N}}$ ,  $\text{T.}\underline{\Delta\text{T}\alpha\text{Z}\text{I}\alpha}$ ,  $\text{N}\text{T.}\underline{\text{Π}\lambda\alpha\text{N}\text{H}}$ ,  $\text{T.}\underline{\text{K}\alpha\text{B}\text{I}\alpha}$ ,  $\text{Z}\epsilon\text{N.}\underline{\text{Π}\text{O}\lambda\epsilon\text{M}\text{O}\text{C}}$  e  $\text{Z}\epsilon\text{N.}\underline{\text{Λ}\text{O}\text{I}\text{M}\text{O}\text{C}}$ .

h) Alguns substantivos e adjetivos são traduzidos para o copta.  $\text{Π.}\chi\text{O}\epsilon\text{I}\text{C}$ ,  $\text{Π.}\epsilon\text{I}\omega\text{T}$  e  $\text{Π}\text{N}\text{O}\gamma\text{T}\epsilon$ . A expressão  $\text{Z}\epsilon\text{N}\text{C}\text{O}\bar{\text{P}}\dots \text{Z}\epsilon\text{N}\text{K}\epsilon\text{C}\text{O}\bar{\text{P}}$  significa literalmente em um tempo... em outro tempo. Ela corresponde a  $\mu\acute{\epsilon}\nu \dots \delta\acute{\epsilon}$ , por um lado... por outro lado. A expressão  $\text{Z}\epsilon\text{N}\text{K}\epsilon\text{C}\text{O}\bar{\text{P}}$  pode vir acompanhado de  $\underline{\Delta\epsilon}$ , o que denuncia justamente sua relação com a partícula conjuntiva  $\delta\acute{\epsilon}$ .<sup>43</sup> O primeiro  $\Delta\epsilon$  que ocorre aparece de forma posposta à primeira palavra do texto copta  $\epsilon\text{P}\epsilon\omega\Delta\text{N}\alpha\text{I}\bar{\text{I}} \Delta\epsilon \omega\omega\text{Π}\epsilon\dots$ . Ao invés de empregar a partícula  $\delta\acute{\eta}$  como se configura no grego, o tradutor copta preferiu usar  $\delta\acute{\epsilon}$ , dando continuação ao texto anterior ao NH VI.8 (73.23-36).

A partícula adverbial  $\delta\acute{\eta}$  expressa, amiúde, insistência, intensividade e tem um valor demonstrativo. Essa partícula, outrossim, pode indicar a retomada do fio da conversa, principalmente depois de uma digressão, o que pode ter sugerido o uso de  $\delta\acute{\epsilon}$  ao tradutor copta.<sup>44</sup> Mastudo isso só é possível se o copista copta não intercambiou o  $\text{H}$  pelo  $\epsilon$ , mas isso é ocasional.<sup>45</sup>

<sup>41</sup> LAYTON, Bentley. *A Coptic Grammar*, op. cit., p. 66-68; 259-260, 466.

<sup>42</sup> LAYTON, Bentley. *A Coptic Grammar*, op. cit., p. 66-68; 275-276.

<sup>43</sup> LAYTON, Bentley. *A Coptic Grammar: With Chrestomathy and Glossary – Sabidic Dialect*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2011, p. 50-51, 514, 518.

<sup>44</sup> RAGON, E. *Gramática grega*. Inteiramente reformulada por A. Dain, J.-A. de Foucault, P. Poulain. Tradução de Cecília Bartalotti. São Paulo: Odysseus, 2012, p. 276; RUSCONI, Carlo. *Dicionário do Grego do Novo Testamento*. São Paulo: Paulus, 2003, p. 120-121.

<sup>45</sup> LAYTON, Bentley. *A Coptic Grammar*, op. cit., p. 33.



i) O sintagma  $\text{OYNO6 M̄MOOY}$  significa grande água, ou seja, inundação. Quanto ao passado  $\text{A.C. POKZC}$ , o verbo  $\text{POKZ}$  [rokh] – queimar-se – está no estado qualitativo de  $\text{POKZ}$  [rōkh] – queimar e tem o mesmo sentido do verbo grego  $\text{καίω}$ . A palavra  $\text{POKZ}$  [rokh] também pode ser traduzido como incêndio.<sup>46</sup> No entanto, o morfe  $\text{-C} [\text{e}]$  indica que se trata de um sufixo de terceira pessoa do singular menino,<sup>47</sup> referindo-se a  $\text{TKΔBIDA}$  como objeto verbal ou da ação. Em todo caso, o texto copta verteu  $\text{πῆ δὲ πυρὶ ὄξυτάτῳ διακαύσας, ἐνίστε δὲ πολέμοις καὶ λοιμοῖς ἐκπαίσας}$  (*Div. Inst.* 7. 18. 4-5) por  $\text{ZENKESOP̄ ΔΕ ΔΥΡΟΚΖC ZN̄ ZENPOLEMOC MN̄ ZENLOIMOC}$ . (NH VI.8 (73.34-36)).<sup>48</sup>

j) A palavra  $\text{T.KΔBIDA}$  corresponde a  $\text{κακία}$  ou, no greco-copta,  $\text{κακία}$ . A permuta entre o  $\text{B} [\text{k}^e]$  e o  $\text{K} [\text{k}^e]$  é assaz comum na língua copta, principalmente quando  $\text{K} [\text{k}^e]$  incide antes de uma semivogal  $\text{I} [\text{i}]$  ou do ditongo  $\text{EI} [\text{i}]$ .<sup>49</sup>

k) Apesar da lacuna, o  $\text{ΛΟΓΟΣ ΤΕΛΕΙΟΣ}$  copta continua no NH VI.8 (74.6-11) com a seguinte afirmação:  $\text{A[γω] ΠΑΙ ΠΕ ΠΧΠΟ Μ̄ΠΚΟCΜΟ[C T]ΔΠΟΚΑΤΑCΤΑCΙC Ν̄ΤΦΥCΙC Ν̄Ν̄ΕΥCΕΒΗC ΕΤΝΔΝΟΟΥ ΕCΝΑΩΠΕ ZN̄ ΟΥ ΠΕΡΙΟΟΔΟC Ν̄ΧΡΟΝΟC ΕΜ ΠΕCΧΙ ΔΡΧΗ ΕΝΕΖ}$ .<sup>50</sup> Isso corresponde a um trecho do *Ascl.* 26a, claramente expandido, que reza:

<sup>46</sup> Cf. CRUM, Walter E. *A Coptic Dictionary*. With a new foreword by James M. Robinson. Eugene (Oregon, USA.): Wipf & Stock Publishers, 2005, p. 293.

<sup>47</sup> LAYTON, Bentley. *A Coptic Grammar*, *op. cit.*, p. 73.

<sup>48</sup> LACTANTIUS, L. Caelius Firmianus. *Divinarum institutionum libri septem*. Liber VII. Ediderunt Eberhard Heck et Antonie Wlosok. Berlin; Boston: De Gruyter, 2011. Fasc. 4, p. 707. HERMÈS TRISMÉGISTE. *Corpus Hermeticum*. Texte établi par A.D. Nock et traduit par A.-J. Festugière. 2. ed. Paris: Les Belles Lettres, 2011. t. 2, p. 330; *HERMETICA: the ancient Greek and Latin writings which contain religious or philosophical teachings ascribed to Hermes Trismegistus*. Introductions, texts and translation edited and translation by Walter Scott. Boston: Shambala Publications, 1985. v. 1, p. 344. NAG HAMMADI codices V, 2-5 and VI. Volume Editor Douglas M. Parrot. Leiden: E.J. Brill, 1978. v. 11, p. 432; HERMÈS TRISMÉGISTE. *Paralipomènes grec, copte, arménie*: Codex VI Nag Hammadi, Codex Clarkianus 11 Oxoniensis, Définitions Hermétiques, divers. Textes édités et traduit par Jean-Pierre Mahé. Paris: Les Belles Lettres, 2019. t. 5, p. 173; MAHÉ, Jean-Pierre. *Hermès en haute-Egypte*: Le Fragment du Discours parfait et les Définitions Hermetiques Arméniennes. Québec: Presses de l'Université Laval, 1982. t. 2, p. 185.

<sup>49</sup> Cf. LAYTON, Bentley. *A Coptic Grammar*. With Chrestomathy and Glossary – Sahidic Dialect. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2011, p. 33; CRUM, Walter E. *A Coptic Dictionary*. With a new foreword by James M. Robinson. Eugene (Oregon, USA.): Wipf & Stock Publishers, 2005, p. 801.

<sup>50</sup> NAG HAMMADI codices V, 2-5 and VI. Volume Editor Douglas M. Parrot. Leiden: E. J. Brill, 1978. v. 11, p. 432-433; HERMÈS TRISMÉGISTE. *Paralipomènes grec, copte, arménie*: Codex VI Nag Hammadi, Codex Clarkianus 11 Oxoniensis, Définitions Hermétiques, divers. Textes édités et traduit par Jean-Pierre Mahé. Paris: Les Belles Lettres, 2019. t. 5, p. 174-175; MAHÉ, Jean-Pierre. *Hermès en*



... haec enim mundi genitura: cunctarum reformatio rerum bonarum et naturae ipsius sanctissima et reliquiosissima restitutio percocta temporis cursu, <sed uoluntate>, quae est et fuit sine initio sempiterna...<sup>51</sup>

Pode-se constatar que, diferentemente do *Ascl.* 26a, o *ΛΟΓΟΣ ΤΕΛΕΙΟΣ* copta no *NH* VI.8 (73.23-36) descreve as ações marcadamente no tempo passado. A oração inicial projeta a ação temporal condicional relacionada ao passado, criando um efeito generalista.<sup>52</sup> Mesmo no *NH* VI.8 (74.6-11), onde incidem verbos no futuro, a ideia é sublinhada como um período de tempo que não tem princípio justamente porque não tem fim. Assim, o *ΛΟΓΟΣ ΤΕΛΕΙΟΣ* copta no *NH* VI.8 (73.23-36) segue de perto o fragmento que Lactânio usou. Muitas vezes, aclarando o emprego de algumas palavras do texto grego.

### III. Algumas considerações

No *NH* VI.8 (74.6-11), a ideia de um período de tempo (ΖΝ ΟΥ ΠΕΡΙΟΔΟΣ ΝΧΡΟΝΟΣ), vertido no latim como *temporis cursu* e não mencionado no *testimonium* grego, confirma justamente que o texto está tratando de um tempo circular. Isso indica que está subjacente aos três textos a compreensão de voltar ao início, retomar sua face antiga (ἤγαγεν ἐπὶ τὸ ἀρχαῖον καὶ ἀποκατέστησεν τὸν ἑαυτοῦ κόσμον, *ad antiquam faciem mundum reuocabit*).

No entanto, deve-se considerar que o início não existe no tempo, justamente por causa de sua sempiternidade e circularidade (ΕΜ ΠΕΣΧΙ ΑΡΧΗ ΕΝΕΖ), sendo atemporal. Se não existe início, não há fim e nada disso, outrossim, exclui futuras catástrofes.<sup>53</sup>

---

*haute-Egypte*: Le Fragment du Discours parfait et les Définitions Hermetiques Arméniennes. Québec: Presses de l'Université Laval, 1982. t. 2, p. 186-187.

<sup>51</sup> TRISMÉGISTE. *Corpus Hermeticum*. Texte établi par A.D. Nock et traduit par A.-J. Festugière. 2. ed. Paris: Les Belles Lettres, 2011. 2 t, p. 331; *Hermetica*, 1985, v. 1, p. 346-347. Sobre as marcas do latinsmo no texto copta, cf. MAHÉ Jean-Pierre. Remarques d'un latiniste sur l'Asclepius copte de Nag Hammadi. *Revue des Sciences Religieuses*, tome 48, fascicule 2 (1974), p. 136-155.

<sup>52</sup> LAYTON, Bentley. *A Coptic Grammar*, *op. cit.*, p. 272-273.

<sup>53</sup> HERMÈS TRISMÉGISTE. *Paralipomènes grec, copte, arménie*: Codex VI Nag Hammadi, Codex Clarkianus 11 Oxoniensis, Définitions Hermétiques, divers. Textes édités et traduit par Jean-Pierre Mahé. Paris: Les Belles Lettres, 2019. t. 5, p. 174, nota sobre o *NH* VI.8, 74.3-11. Cf a tradução de MAHÉ, Jean-Pierre. *Hermès en haute-Egypte*: Le Fragment du Discours parfait et les Définitions Hermetiques Arméniennes. Québec: Presses de l'Université Laval, 1982. t. 2, p. 186.



Convém destacar que, onde incide uma lacuna no texto copta, na oração do texto grego “ἤγαγεν ἐπὶ τὸ ἀρχαῖον καὶ ἀποκατέστησεν τὸν ἑαυτοῦ κόσμον”,<sup>54</sup> o tempo aoristo do verbo ἤγαγεν, assim como o verbo ἀποκατέστησεν, pode assumir um aspecto gnômico<sup>55</sup> assim como incide na sentença “εἰς τάξιν αὐτὸ ἤγαγεν ἐκ τῆς ἀταξίας” em *Timaeus* 30A.<sup>56</sup> Nesse sentido, como aoristo gnômico, a ideia pode ser atemporal, sempre atualizada, em um contexto de verdades gerais. Assim, poder-se-ia expressar a oração no tempo presente: “[Deus] conduz e restabelece seu mundo ao princípio (tradução própria)”.<sup>57</sup> Esse dado confirma a compreensão do NH VI.8 (74.6-11) acerca de ... οὐ περιουδὸς ἄχρονος ἐμ πεσχι ἀρχὴ ἐνεῖ.<sup>58</sup>

Ademais, deve-se salientar que a ideia de atemporalidade do NH VI.8 (74.6-11) se fundamenta na própria língua copta. Na língua copta, a coesão de unidades dentro do texto, tipologia textual e perspectivas discursivas não são suficientes para categorizar tempo, mesmo que incida ao longo do texto. Existe uma diferença entre expressar uma estrutura no presente durativo com uma verdade atemporal e outra com uma observação contemporânea dos fatos passados.

<sup>54</sup> *Div. Inst.* 7. 18. 5: LACTANTIUS, L. Caelius Firmianus. *Divinarum institutionum libri septem*. Liber VII. Ediderunt Eberhard Heck et Antonie Wlosok. Berlin; Boston: De Gruyter, 2011. Fasc. 4, p. 706-707. HERMÈS TRISMÉGISTE. *Corpus Hermeticum*. Texte établi par A.D. Nock et traduit par A.-J. Festugière. Paris: Les Belles Lettres, 2011. t. 2, p. 330-331; *HERMETICA: the ancient Greek and Latin writings which contain religious or philosophical teachings ascribed to Hermes Trismegistus*. Introductions, texts and translation edited and translation by Walter Scott. Boston: Shambala Publications, 1985, v. 1, p. 344-347.

<sup>55</sup> Sobre o aoristo gnômico, cf. RAGON, E. *Gramática grega*. Inteiramente reformulada por A. Dain, J.-A. de Foucault, P. Poulain. São Paulo: Odysseus, 2012, p. 270; BETTS, Gavin; HENRY, Alan. *Complete Ancient Greek*. London: Hodder and Stoughton; New York: McGraw Hill, 2010, p. 56; BLASS, Friedrich; DEBRUNNER, Albert; FUNK, Robert Walter. *A Greek grammar of the New Testament and other early Christian literature*. 20. print. ed. 1961. Chicago; London: The University of Chicago Press, 2009, p. 171-172, 177-178, 192, 259.

<sup>56</sup> Cf. Pl., *Timaeus*, 30A: PLATO. *Timaeus, Critias, Cleitophon, Menexenus, Epistles*. With an English translation by The Rev. R. G. Bury. Cambridge (MA); London: Harvard University Press, 1929, v. 9, p. 54.

<sup>57</sup> Cf. a nota sobre NH VI.8, 73.26-35 em HERMÈS TRISMÉGISTE. *Paralipomènes grec, copte, arménie*: Codex VI Nag Hammadi, Codex Clarkianus 11 Oxoniensis, Définitions Hermétiques, divers. Textes édités et traduit par Jean-Pierre Mahé. Paris: Les Belles Lettres, 2019. t. 5, p. 172.

<sup>58</sup> NAG HAMMADI codices V, 2-5 and VI. Volume Editor Douglas M. Parrot. Leiden: E. J. Brill, 1978. v. 11, p. 432-433; HERMÈS TRISMÉGISTE. *Paralipomènes grec, copte, arménie*: Codex VI Nag Hammadi, Codex Clarkianus 11 Oxoniensis, Définitions Hermétiques, divers. Textes édités et traduit par Jean-Pierre Mahé. Paris: Les Belles Lettres, 2019. t. 5, p. 174-175; MAHÉ, Jean-Pierre. *Hermès en haute-Egypte: Le Fragment du Discours parfait et les Définitions Hermétiques Arméniennes*. Québec: Presses de l'Université Laval, 1982, t. 2, p. 186-187.





De uma perspectiva analítica, o tempo presente copta, por exemplo, expressa algo associado a uma perspectiva discursiva de uma verdade atemporal como incide na literatura gnômica ou sapiencial. A atualidade e atemporalidade de um texto gnômico não se fundamenta no emprego necessariamente de um verbo conjugado no presente, mas na perspectiva de a ação não pertencer ao tempo.<sup>59</sup>

De qualquer forma, isso não descarta a possibilidade de incidências catastróficas futuras.<sup>60</sup> Ao contrário do que se pode pressupor, o simples fato de não descartar incidências catastróficas futuras, não significa um fim último, mas periodicidade (περίοδος, ΠΕΡΙΟΔΟΣ, *cursus*) e revoluções astrais (ἀποκατάστασις, ΔΠΟΚΑΤΑΣΤΑΣΙΣ, *reformatio, restitutio*).<sup>61</sup>

Esse fato também demonstra que os cataclismos são sucessivos como uma forma de tratamento, cuidado e purificação (καὶ ἀνακαλεσάμενος τὴν πλάνην καὶ τὴν κακίαν ἐκκαθάρας (*Div. Inst.* 7. 18. 4-5)).<sup>62</sup> para restabelecimento da ordem e da integridade da natureza cósmica através dos meios pontuais e cíclicos de enchentes, secas, terremotos, guerras e epidemias *per diversa loca* (*Ascl.* 26a).<sup>63</sup>

No *Corp. Herm.* 16.10, pode-se perceber essa atuação e efetivação reparadora para repelir a impiedade, que reza:

---

<sup>59</sup> Isso é o que se pode chamar de *co-ocorrência*. É justamente nesse fato que uma sentença ou oração escrita com aoristo gnômico, na língua grega, tem toda coerência e logicidade. LAYTON, Bentley. *A Coptic Grammar: With Chrestomathy and Glossary – Sahidic Dialect*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2011, p. 436-437.

<sup>60</sup> HERMÈS TRISMÉGISTE. *Paralipomènes grec, copte, arménie: Codex VI Nag Hammadi, Codex Clarkianus 11 Oxoniensis, Définitions Hermétiques, divers*. Textes édités et traduit par Jean-Pierre Mahé. Paris: Les Belles Lettres, 2019, t. 5, p. 174, nota sobre o NH VI.8, 74.3-12. Cf a tradução de MAHÉ, Jean-Pierre. *Hermès en haute-Egypte: Le Fragment du Discours parfait et les Définitions Hermetiques Arméniennes*. Québec: Presses de l'Université Laval, 1982, t. 2, p. 186.

<sup>61</sup> HERMÈS TRISMÉGISTE. *Paralipomènes grec, copte, arménie: Codex VI Nag Hammadi, Codex Clarkianus 11 Oxoniensis, Définitions Hermétiques, divers*. Textes édités et traduit par Jean-Pierre Mahé. Paris: Les Belles Lettres, 2019. t. 5, p. 174, nota sobre o NH VI.8, 74.3-11.

<sup>62</sup> LACTANTIUS, L. Caelius Firmianus. *Divinarum institutionum libri septem*. Liber VII. Ediderunt Eberhard Heck et Antonie Wlosok. Berlin; Boston: De Gruyter, 2011. Fasc. 4, p. 707. HERMÈS TRISMÉGISTE. *Corpus Hermeticum*. Texte établi par A.D. Nock et traduit par A.-J. Festugière. Paris: Les Belles Lettres, 2011. t. 2, p. 330; *HERMETICA: the ancient Greek and Latin writings which contain religious or philosophical teachings ascribed to Hermes Trismegistus*. Introductions, texts and translation edited and translation by Walter Scott. Boston: Shambala Publications, 1985. v. 1, p. 344.

<sup>63</sup> Cf. a nota sobre NH VI.8, 73.26-35 em HERMÈS TRISMÉGISTE. *Paralipomènes grec, copte, arménie: Codex VI Nag Hammadi, Codex Clarkianus 11 Oxoniensis, Définitions Hermétiques, divers*. Textes édités et traduit par Jean-Pierre Mahé. Paris: Les Belles Lettres, 2019. t. 5, p. 172.



ὥσπερ δὲ τὸ φῶς αὐτοῦ πυκνόν, οὕτω καὶ ἡ ζωογονία αὐτοῦ πυκνή τις καὶ ἀδιάλειπτος τῷ τόπῳ καὶ τῇ χορηγίᾳ. καὶ γὰρ δαιμόνων χοροὶ περὶ αὐτὸν πολλοὶ καὶ ποικίλαις στρατείας εἰκότες οἱ ... σύννοιοι καὶ τῶν ἀθανάτων οὐκ εἰσὶ πόρρω, ἔνθεν δὲ λαχόντες τὴν τούτων χώραν τὰ τῶν ἀνθρώπων ἐφορῶσι, τὰ δὲ ὑπὸ τῶν θεῶν ἐπιταττόμενα ἐνεργοῦσι θεέλλαις καὶ καταιγίσι καὶ πρηστήρησι καὶ μεταβολαῖς πυρὸς καὶ σεισμοῖς, ἔτι δὲ λιμοῖς καὶ πολέμοις, ἀμυνόμενοι τὴν ἀσέβειαν.<sup>64</sup>

No texto copta, a ideia de um tratamento ou cuidado purificador fica evidente: **αϥϣϣ** **ⲛⲧⲡⲗⲁⲛⲏ ⲙⲓⲙⲁϥ**: **αϥω ⲧⲕⲁⲃⲓⲁ αϥⲃωϥⲉ ⲙⲓⲙⲟⲥ** NHC VI.8 (73.29-31).<sup>65</sup> O ato de afastar, cortar fora e purificar faz parte de um procedimento de intervenção para restaurar a boa saúde, fazer o bem semelhantemente ao que expõe o *Corp. Herm.* 12.10, explicitando justamente um procedimento médico, queimando ou cortando (**καίων** ἢ **τέμνων**) para afastar a doença ou os males (**τὰ κακὰ**), caracterizada como ausência do bem (**ἀγαθὸν οὐδέν**), para a efetivação da saúde (**τὴν ὑγίειαν**).

Assim, reza no *Corp. Herm.* 12.10:

ὄσαις ἂν οὖν ψυχαῖς ὁ νοῦς ἐπιστατήση, ταύταις φαίνει ἑαυτοῦ τὸ φέγγος, ἀντιπράσσω αὐτῶν τοῖς προλήμμασιν. ὥσπερ **ἰατροῦς ἀγαθῶς** λυπεῖ τὸ σῶμα προσηλημμένον **ὑπὸ νόσου, καίων ἢ τέμνων**, τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ ὁ νοῦς ψυχὴν λυπεῖ, ἐξυφαιρῶν αὐτὴν τῆς ἡδονῆς, ἀφ' ἧς πᾶσα νόσος ψυχῆς γίνεται. νόσος δὲ μεγάλη ψυχῆς ἀθεότης, ἔπειτα δόξα, αἷς πάντα τὰ κακὰ ἐπακολουθεῖ καὶ ἀγαθὸν οὐδέν. ἄρ' οὖν ὁ νοῦς ἀντιπράσσω αὐτῇ τὸ ἀγαθὸν περιποιεῖται τῇ ψυχῇ, ὥσπερ καὶ ὁ ἰατροῦς τῷ σώματι τὴν ὑγίειαν.<sup>66</sup>

Em suma, a ideia de cataclismos e incêndios, no texto do *Λόγος Τέλειος* grego e do *ΛΟΓΟΣ ΤΕΛΕΙΟΣ* copta evidenciam uma ideia de atuação reparadora, sofrida e dolorosa, mas que se justifica como um procedimento necessário e purificador de tempos em tempos e não de forma final e definitiva.

<sup>64</sup> HERMÈS TRISMÉGISTE. *Corpus Hermeticum*, op. cit., t. 2, p. 235.

<sup>65</sup> NAG HAMMADI codices V, 2-5 and VI. Volume Editor Douglas M. Parrot. Leiden: E. J. Brill, 1978, v. 11, p. 430-432; HERMÈS TRISMÉGISTE. *Paralipomènes grec, copte, arménie: Codex VI Nag Hammadi, Codex Clarkianus 11 Oxoniensis, Définitions Hermétiques, divers*. Textes édités et traduit par Jean-Pierre Mahé. Paris: Les Belles Lettres, 2019, t. 5, p. 173; MAHÉ, Jean-Pierre. *Hermès en haute-Egypte: Le Fragment du Discours parfait et les Définitions Hermétiques Arméniennes*. Québec: Presses de l'Université Laval, 1982, t. 2, p. 185.

<sup>66</sup> HERMÈS TRISMÉGISTE. *Corpus Hermeticum*. Texte établi par A.D. Nock et traduit par A.-J. Festugière. Paris: Les Belles Lettres, 2011, t. 1, p. 175.



## Conclusão

Assim, ao proceder a um cotejamento entre os textos copta, grego e latino, possibilita-se reconstruir o texto do *Λόγος Τέλειος* em maior ou menor grau, não apenas formalmente, mas também em sentido. Em todo caso, o cotejamento entre os fragmentos pode ajudar na percepção da concordância, servindo, inclusive, de correção mútua, sem desconsiderar falta de clareza na correspondência entre termos latinos, coptas e gregos.<sup>67</sup>

Além dos temas que já indicam a ideia de período, ciclo e revolução cósmica, o fato do texto grego e copta expressar a ação verbal no passado demonstra justamente (re)atualização como expressão de verdades gerais e atemporais.<sup>68</sup>

As particularidades formais do *fragmentum* hermético evidenciam que ele serviu de base para autores e tradutores formularem suas ideias e argumentos interferindo redacionalmente de forma direta, parafraseando, como é o caso da tradução *sensus de sensu* do *Ascl.* 24-26. Já o texto copta do *NH VI.8*, este parece traduzir, amiúde, *verbum e verbo* ou *ad verbum* o texto grego.<sup>69</sup> Lactâncio notoriamente reconhecia Hermes Trismegisto como figura autoritativa, mas ele não era autor hermético.<sup>70</sup>

---

<sup>67</sup> ROCHETTE, Bruno. “Un cas peu connu de traduction du grec en latin: *l’Asclepius* du Corpus Hermeticum”. In: *Cahiers du Centre Gustave Glotz*, 14 (2003), p. 69, 84-85; NOCK, Arthur Darby; FESTUGIÈRE, André-Jean. “Préface et Introduction”. In: HERMÈS TRISMÉGISTE. *Corpus Hermeticum*. Texte établi par A.D. Nock et traduit par A.-J. Festugière. Paris: Les Belles Lettres, 2011, t. 2, p. 279. LIRA, D. P. de. “O bilinguismo greco-romano na tradução latina do ΛΟΓΟΣ ΤΕΛΕΙΟΣ: enfoques sociolinguísticos na análise do *Asclepius Latinus*”. In: *Classica - Revista Brasileira De Estudos Clássicos*, 31(1) (2018), p. 117-118; LIRA, D. P.; VIANA, L. M. Q. “Os fragmentos herméticos gregos do ΛΟΓΟΣ ΤΕΛΕΙΟΣ: tradução e análise comparativa com a versão latina do *Asclepius* 8, 19, 26, 27, 28, 29, 39”. In: *TRANSLATIO*, v. 21 (2021), p. 156-158.

<sup>68</sup> LAYTON, Bentley. *A Coptic Grammar: With Chrestomathy and Glossary – Sabidic Dialect*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2011, p. 436-437.

<sup>69</sup> ROCHETTE, Bruno. “Un cas peu connu de traduction du grec en latin: *l’Asclepius* du Corpus Hermeticum”. In: *Cahiers du Centre Gustave Glotz*, 14 (2003), p. 84-85. Sobre técnica de tradução na Antiguidade, cf. BROCK, Sebastian. “Aspects of Translation Technique in Antiquity”. In: *Greek, Roman and Byzantine Studies*, v. 20, n. 1 (1979), p. 69-87. Sobre tradução e bilinguismo, cf. LIRA, D. P. de. “O bilinguismo greco-romano na tradução latina do ΛΟΓΟΣ ΤΕΛΕΙΟΣ: enfoques sociolinguísticos na análise do *Asclepius Latinus*”. In: *Classica - Revista Brasileira de Estudos Clássicos* 31 (1) (2018), *passim*; LIRA, D. P.; VIANA, L. M. Q. “Os fragmentos herméticos gregos do ΛΟΓΟΣ ΤΕΛΕΙΟΣ: tradução e análise comparativa com a versão latina do *Asclepius* 8, 19, 26, 27, 28, 29, 39”. In: *TRANSLATIO*, v. 21 (2021), *passim*.

<sup>70</sup> *Div. Inst.* 1.6.3: LACTANTIUS, L. Caelius Firmianus. *Divinarum institutionum libri septem*. Libri I et II. Ediderunt Eberhard Heck et Antonie Wlosok. Berlin; Boston: De Gruyter, 2005, Fasc. 1, p. 22.



O texto citado por ele apresenta um lugar-comum da conflagração universal, com uma ideia de retorno ao princípio por meio de uma revolução cósmica, não muito diferentes de outros pensadores na Antiguidade,<sup>71</sup> diferentemente do que o apologeta defende em *De Vita Beata*.

Pôde-se constatar que, quando Lactâncio se propõe a citar o *Λόγος Τέλειος*, ele o faz integralmente.<sup>72</sup> Pelo menos, em comparação com o *ΛΟΓΟΣ ΤΕΛΕΙΟΣ* copta há poucas ou quase nenhuma modificação e intervenção direta no texto citado. Se, por um lado, Lactâncio conservou o texto, por outro lado, ele atribuiu um sentido diferente, com uma argumentação entorno do texto, mas com as mesmas compreensões do tradutor do *Asclepius Latinus*. O que se pôde constar foi justamente que o *Λόγος Τέλειος*, mencionado por Lactâncio não reforça o argumento sobre sua teoria apocalíptica do fim do mundo de forma linear e definitiva, mas uma concepção circular, periódica e atemporal.

Em suma, o fato de Lactâncio empregar o *Λόγος Τέλειος* não valida o seu argumento amplamente, mas certamente reproduz um fragmento hermético de suma importância para os estudos da Literatura Hermética como um todo. Por fim, deve-se esquecer, pelo menos temporariamente, o contexto em que se configuram os *fragmenta hermetica* para melhor analisar e não subinterpretá-los e para os reconduzir a sua obra específica, mesmo quando a fonte não indica com exatidão.<sup>73</sup>

\*\*\*

---

<sup>71</sup> Sobre conflagração universal ou *ἐκπύρωσις* cósmica, *παλιγγενεσία* ou regeneração, *ἀποκατάστασις* ou revolução (retorno), cf. *Stoicorum Veterum Fragmenta (Stoic. Vet. Fr.)* I. fr. 98-114. STOICORVM VETERVM FRAGMENTA: Zeno et Zenonis Discipuli. Collegit Ioannes Ab Arnim. Stuttgart: B. G. Tenbner Verlagsgesellschaft mbH, 1964. v. 1. p. 27-33. *Stoic. Vet. Fr.* II. fr. 585-632. STOICORVM VETERVM FRAGMENTA: Zeno et Zenonis Discipuli. Collegit Ioannes Ab Arnim. Stuttgart: B. G. Tenbner Verlagsgesellschaft mbH, 1964. v. 2. p. 181-191; REALE, Giovanni. *História da Filosofia Grega e Romana*. São Paulo: Loyola, 2008, v. 6, p. 67-68. Sobre *diluvium* ou dilúvio, cf. Pl., *Timaeus*, 22 C: PLATO. *Timaeus, Critias, Cleitophon, Menexenus, Epistles*. With an English translation by The Rev. R. G. Bury. Cambridge (MA); London: Harvard University Press, 1929, v. 9, p. 32-33.

<sup>72</sup> Em todo caso, ademais, deve-se mencionar que o apologeta fez referência indireta ao *Ascl.* 25 em *Div. Inst.* 2.15.7-8: LACTANTIUS, L. Caelius Firmianus. *Divinarum institutionum libri septem*. Liber VII. Ediderunt Eberhard Heck et Antonie Wlosok. Berlin; Boston: De Gruyter, 2011, Fasc. 4, p. 189.

<sup>73</sup> ROSSETTI, Livio. *Introdução à Filosofia Antiga: premissas filológicas e outras “ferramentas de trabalho”*. São Paulo: Paulus, 2006. p. 368.





## Fontes

- BIBLIA Hebraica Stuttgartensia*. Ediderunt K. Elliger et W. Rudolph. 5 ed. Editio Funditus Renovata. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.
- CICERO. *Scripta quae manserunt omnia: De divinatione. De fato. Timaeus*. Otto Plasberg (Ed.) et al. Stuttgart: B.G. Teubner Verlagsgeeseellschaft mbH, 1965. Fasc 46.
- DIE ORACULA SIBYLLINA. Die griechischen christlichen Schriftsteller. Bearbeitet im Auftrage dern Kirchenväter-Commission der Königl. Preussischen Akademie der Wissenschaften von Joh. Gpfcken. Leipzig Hinrichs, 1902.
- HERMÈS TRISMÉGISTE. *Corpus Hermeticum*. Texte établi par A.D. Nock et traduit par A.-J. Festugière. 2. ed. Paris: Les Belles Lettres, 2011. 2 t.
- HERMÈS TRISMÉGISTE. *Paralipomènes grec, copte, arménie*: Codex VI Nag Hammadi, Codex Clarkianus 11 Oxoniensis, Définitions Hermétiques, divers. Textes édités et traduit par Jean-Pierre Mahé. Paris: Les Belles Lettres, 2019. t. 5.
- HERMETICA: the ancient Greek and Latin writings which contain religious or philosophical teachings ascribed to Hermes Trismegistus. Introductions, texts and translation edited and translation by Walter Scott. Boston: Shambala Publications, 1985. v. 1.
- LACTANTIUS, L. Caelius Firmianus. *Divinarum institutionum libri septem*. Liber VII. Ediderunt Eberhard Heck et Antonie Wlosok. Berlin; Boston: De Gruyter, 2011. Fasc. 4.
- LACTANTIUS, L. Caelius Firmianus. *Divinarum institutionum libri septem*. Libri V et VI. Ediderunt Eberhard Heck et Antonie Wlosok. Berlin; Boston: De Gruyter, 2009. Fasc. 3.
- LACTANTIUS, L. Caelius Firmianus. *Divinarum institutionum libri septem*. Libri I et II. Ediderunt Eberhard Heck et Antonie Wlosok. Berlin; Boston: De Gruyter, 2005. Fasc. 1.
- LACTANTIUS, L. Caelius Firmianus. *Divinarum institutionum libri septem*. Libri I et II. Ediderunt Eberhard Heck et Antonie Wlosok. Berlin; Boston: De Gruyter, 2005. Fasc. 1.
- LACTANTIUS, L. Caelius Firmianus. *Divinarum institutionum libri septem*. Libri III et IV. Ediderunt Eberhard Heck et Antonie Wlosok. Berlin; Boston: De Gruyter, 2007. Fasc. 2.
- LACTANTIUS. *Divine Institutes*. Translated with an introduction and notes by Anthony Bowen and Peter Garnsey. Liverpool: Liverpool University Press, 2003.
- NAG HAMMADI codices V, 2-5 and VI. Volume Editor Douglas M. Parrot. Leiden: E.J. Brill, 1978. v. 11.
- PLATO. *Timaeus, Critias, Cleitophon, Menexenus, Epistles*. With an English translation by The Rev. R. G. Bury. Cambridge (MA); London: Harvard University Press, 1929. v. 9.
- STOICORVM VETERVM FRAGMENTA: Chrysippi Fragmenta Logica et Physica. Collegit Ioannes Ab Arnim. Stuttgart: B. G. Tenbner Verlagsgesellschaft mbH, 1964. v. 2.
- STOICORVM VETERVM FRAGMENTA: Zeno et Zenonis Discipuli. Collegit Ioannes Ab Arnim. Stuttgart: B. G. Tenbner Verlagsgesellschaft mbH, 1964. v. 1.

## Bibliografia

- BETTS, Gavin; HENRY, Alan. *Complete Ancient Greek*. 3 ed. London: Hodder and Stoughton; New York: McGraw Hill, 2010.
- BLASS, Friedrich; DEBRUNNER, Albert; FUNK, Robert Walter. *A Greek grammar of the New Testament and other early Christian literature*. 20. print. ed. 1961. Chicago; London: The University of Chicago Press, 2009.



- BROCK, Sebastian. Aspects of Translation Technique in Antiquity. *Greek, Roman and Byzantine Studies*, v. 20, n. 1 (1979), p. 69-87.
- CARDOSO, Zélia de Almeida. *A Literatura Latina*. 3. ed. rev. São Paulo: WMF Martins Fontes, 2011.
- CLARKE, Graeme. *Third-century Christianity*. In: BOWMAN, Alan; CAMERON, Averil; GARNSEY, Peter (Ed.). *The Cambridge Ancient History: The Crisis of Empire, AD 193-337*. Cambridge; New York: Cambridge University Press, 2007. v. 12. cap. 18. p. 589-671.
- CORBIER, Mireille. *Coinage and Taxation: The State's Point of View, A.D. 193-337*. In: BOWMAN, Alan; CAMERON, Averil; GARNSEY, Peter (Ed.). *The Cambridge Ancient History: The Crisis of Empire, AD 193-337*. Cambridge; New York: Cambridge University Press, 2007. v. 12. cap. 12. p. 393-439.
- CRUM, Walter E. *A Coptic Dictionary*. With a new foreword by James M. Robinson. Eugene (Oregon, USA): Wipf & Stock Publishers, 2005. 953p. (ALR Ancient Language Resources).
- DELATTE, L.; GOVAERTS, S.; DENOOZ, J. *Index du Corpus Hermeticum*. Roma: Edizioni dell'Ateneo e Bizzari, 1977.
- DERCHAIN, Philippe. L'authenticité de l'inspiration égyptienne dans le «*Corpus Hermeticum*». *Revue de l'Histoire des Religions*, Paris, t. 161 n. 2, p. 175-198, 1962.
- DODD, C.H. (Charles Harold). *The Interpretation of the Fourth Gospel*. Reprinted Paperback Edition. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
- FOBES, Francis H. *Philosophical Greek: An Introduction*. Chicago: The University of Chicago Press, 1959.
- FOWDEN, Garth. *The Egyptian Hermes: A Historical Approach to Late Pagan Mind*. Princeton: Princeton University Press, 1993.
- FREIRE, Antônio, S.J. *Gramática Grega*. 2 ed. São Paulo: Martins Fontes, 2001. 289p.
- KIRST, Nelson; et al. *Dicionário Hebraico-Português e Aramaico-Português*. 23. ed. São Leopoldo: Sinodal; Petrópolis: Vozes, 1988.
- LAMBIDIN, Thomas O. *Gramática do Hebraico Bíblico*. São Paulo: Paulus, 2003.
- LAYTON, Bentley. *A Coptic Grammar. With Chrestomathy and Glossary – Sahidic Dialect*. 3. ed. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2011.
- LIRA, D. P. de. O bilinguismo greco-romano na tradução latina do *ΑΙΓΙΟΣ ΤΕΛΕΙΟΣ*: enfoques sociolinguísticos na análise do *Asclepius Latinus*. *Classica - Revista Brasileira De Estudos Clássicos*, 31(1) (2018), p. 113-136.
- LIRA, D. P. de. Glossário dos *Hermetica Græca*: pesquisa bibliográfica das ferramentas e das fontes secundárias de tradução. *Classica - Revista Brasileira De Estudos Clássicos*, 34(2) (2021), p. 1-35.
- LIRA, D. P. de. Recepção, tradução, influência e sucesso do *Corpus Hermeticum*. *Nuntius Antiquus*, 13(1) (2017), 149-170.
- LIRA, D. P.; VIANA, L. M. Q. Os fragmentos herméticos gregos do *ΑΙΓΙΟΣ ΤΕΛΕΙΟΣ*: tradução e análise comparativa com a versão latina do *Asclepius* 8, 19, 26, 27, 28, 29, 39. *TRANSLATIO*. v. 21 (2021), p.154-169.
- LIRA, David Pessoa de. *O Batismo do Coração no Vaso do Conhecimento: Uma Introdução ao Hermetismo e ao Corpus Hermeticum*. Recife: Editora UFPE, 2015.
- LOI, V. Lactâncio. In: DI BERARDINO, Angelo. *Dicionário Patrístico e de Antigüidades Cristãs*. Tradução de Cristina Andrade. Petrópolis: Vozes, 2002. p. 805-806.
- MAHÉ Jean-Pierre. Remarques d'un latiniste sur l'Asclepius copte de Nag Hammadi. *Revue des Sciences Religieuses*, tome 48, fascicule 2, p. 136-155, 1974.



- MAHÉ, Jean-Pierre. Remarques d'un latiniste sur l'Asclepius copte de Nag Hammadi. *Revue des Sciences Religieuses*, tome 48, fascicule 2 (1974), p. 136-155.
- MAHÉ, Jean-Pierre. *Hermès en haute-Egypte: Le Fragment du Discours parfait et les Définitions Hermetiques Arméniennes*. Québec: Presses de l'Université Laval, 1982. t. 2.
- MORWOOD, James; TAYLOR, John (eds.). *Pocket Oxford Classical Greek Dictionary*. Great-Bretain: Oxford University Press, 2002.
- NOCK, Arthur Darby; FESTUGIÈRE, André-Jean. Préface et Introduction. In: HERMÈS TRISMÉGISTE. *Corpus Hermeticum*. Texte établi par A.D. Nock et traduit par A.-J. Festugière. 2. ed. Paris: Les Belles Lettres, 2011. t. 2, p. 259-295.
- PEREIRA, Maria Helena da Rocha. *Estudos de História da Cultura Clássica: Cultura Grega*. 11. ed. rev. e atual. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2012. v. 1. p. 168.
- RAGON, E. *Gramática grega*. Inteiramente reformulada por A. Dain, J.-A. de Foucault, P. Poulain. Tradução de Cecília Bartalotti. São Paulo: Odysseus, 2012. 331p.
- REALE, Giovanni. *História da Filosofia Grega e Romana*. ed. corr. São Paulo: Loyola. 2008. 9 v.
- ROCHETTE, Bruno. Un cas peu connu de traduction du grec en latin : l'« Asclepius » du Corpus Hermeticum. *Cahiers du Centre Gustave Glotz*, 14, p. 67-96, 2003.
- ROSSETTI, Livio. *Introdução à Filosofia Antiga: premissas filológicas e outras “ferramentas de trabalho”*. São Paulo: Paulus, 2006.
- RUSCONI, Carlo. *Dicionário do Grego do Novo Testamento*. São Paulo: Paulus, 2003.
- VAN DEN BROEK, Roelof. Hermetic Literature I: Antiquity. In: HANEGRAAFF, Wouter J. (Ed.). *Dictionary Of Gnosis and Western Esotericism*. Leiden; Boston: Brill, 2006. p. 487-498.